من (الكتاب الذهبي) قبل أن يطبع

لغة الأحكام والمرافعات

للأستاذ زكي عريبي

دستور (البحث)

أي شيء يراد بهذا العنوان « لغة الأحكام والمرافعات » ؟

الموضوع مطلوب للكتاب الذهبي بمناسبة انقضاء خمسين عاماً على إنشاء المحاكم الأهلية . فهل يجب أن يقتصر على المرافعات القومية كيف كانت لغتها قديماً وكيف تطورت وإلام انتهت وكيف يجب أن تكون ؟

أهذا هو محور البحث ؟ أم إن له مدى أبعد ودائرة أوسع ؟

الحق إن نواحي الموضوع حسبما يوحي عنوانه أكثر من أن تعد أو تحصر . لقد كان للناس محاكم منذ أقدم العصور وفي جميع البلاد المتمدنة ، ولكل عصر من عصور التاريخ ، ولكل بلد من بلاد المعمورة ، مميزاته في تسيير العدالة وما يرتبط بها ، ومنه ما نحن بصدده . ثم إنك إذا تحدثت عن لغة المرافعات استحال عليك أن تقصر بحثك على نحو الكلام وصرفه وباقي صفاته اللغوية ؛ بل أنت تريد إلى جانب هذا أن تنظر في الأحكام والمرافعات من حيث الأسلوب ، واختيار اللفظ ، وترتيب الكلام ، ومراعاة المناسبة ، وملاحظة الصوت والاشارة . ثم إن الموضوع ذو شقين بطبعه ، إذ أن لغتك وأنت جالس للقضاء غيرها وأنت قائم للدفاع . ثم إن الحال في مصر تختلف عنها في أكثر بلاد الدنيا ، فنحن هنا نطبق أحكام قانون نبت في بلاد أجنبية ولم تحتضنه لغتنا إلا منذ قريب . فأكثر المشتغلين بتطبيقه قد درسوا مبادئه ثم تعمقوا في أصوله بغير اللغة التي يكتبون بها أحكامهم أو يعدون بها دفاعهم

أي ناحية من هذه النواحي الكثيرة المتعددة يجب أن تعالج في مقال أكبر الظن أن الحيز المخصص له محدود وسط الأبحاث الهامة القيمة التي سوف ينطوي عليها « الكتاب الذهبي » ؟

لقد فكرنا في الأمر ملياً فانتهينا إلى أنه خير لهذا المقال إذا انفرجت حلقة البحث فيه فجاوزت الحدود المصرية البحتة إلى الإلمام بالحال عند غيرنا من المعاصرين ومن سبقهم من النابهين الذين يمكن أن يعدوا بحق واضعي أسس من الكلام القضائي . فاذا فرغنا من ذلك ، ولن نطيل فيه ، عرضنا لتاريخ لغة القضاء عندنا ماضيها القريب وحاضرها وما ينتظر لها على يد حملة لواء نهضتها الحالية

ولا تنتظر من هذا المقال بحثاً لغوياً عميقاً ؛ فليس لنا بذلك طاقة ولا المحل هنا محله . هذا إلى أن نواحي البحث الأخرى أجدى وأنفع . وسوف نعنى بالتفريق بين لغة المرافعات ولغة الأحكام ، فان لكل منهما مميزات تختص بها ونحب التنبيه عليها ، ولو أن كلا منهما تلقى في مصر صعوبات مشتركة يجب على العائلة القضائية بأسرها التضافر على مغالبتها وتذليلها

ولنبدأ بهذا قبل أن تنفرج قاعدتا الزاوية بحكم اضطرارنا إلى الفصل بين شقي هذا البحث

متاعب اللغة العربية

المتاعب التي يلقاها المترافعون وصائغو الأحكام على السواء في مصر جزء من متاعب لغة قديمة كريمة نامت نومة أهل الكهف زمناً ، ثم أوقظت على حين غفلة لتقف على قدميها دفعة واحدة فتتفهم والناس ما يزال يغالبها ويعقد أجفانها أحوالاً جديدة ليس لها بها عهد ولا سابق معرفة . أوقظت بشدة ودفعت بعنف لضرورة ملحة لتساير وتلاحق في ميدان لا تحده سوى حدود العقل البشري لغات وثيقة الصلة بنهضة العلوم التي رفعت أوروبا إلى مقامها الممتاز الحالي ، وجعلت منها منارة العلم والفلسفة والأدب والتشريع والاختراع . لغات صقلتها قرون متعاقبة عامرة بجهود متواصلة ربطت طارفها بتليدها وهيأتها أداة مرنة صالحة لما يطلب منها في مختلف ميادين النشاط العقلي

وأنت في مصر كاتباً كنت أو أستاذاً في جامعة ، محامياً أو قاضياً ، مهندساً أو طبيباً ، لا تكاد تذكر أمامك اللغة حتى تتجه بفكرك إلى مختلف الصعوبات التي تعانيها إذا طلب منك أن تكتب أو تحاضر في فرعك الخاص . لقد أخذت كما أخذ أفراد هذا الجيل والذي تقدمه العلم عن أوروبا ؛ أخذته سهلاً ميسوراً بلغة أجنبية لقنتها صغيراً في طرازها الأخير فحصلت بها

على أداة دقيقة مطواعة لحاجات العصر قد استوفت دقائقهـا من مسميات وأفعال وتعبيرات لها دلالتها الخاصة المحدودة . درست بهذه الواسطة فى لين وسهولة ، ثم إذا بك وقد انتقلت فجأة بمحصولك العلمى إلى محيط يريد أن يفهم منك مافهمته ويأخذ منك ما أخذته ، وليس سبيل للتفاهم مع هذ المحيط إلا لغة قد يكون معدنها ذهباً ولـكنه ذهب ما يزال تبراً مخلوطاً بأتربة تراكمت منذ أجيال . فأنت مضطر إلى تطهيره من كل عنصر زائف ، ثم عليك بعد ذلك صهره فى بوتقة العصر ثم صقـله ثم ضربه نقوداً من أعيرة وفئات مختلفة . فاذا ما استقام لك هذا كله لزم أن يجرب الناس عملتك هـذه الجديدة وأن يتداولوها زمناً قبل أن تستقر نظاماً مألوفاً معمولاً به

ليس مركز المتكلم أو الـكاتب باللغة العربية إذن سهلاً ميسوراً فى هذا العصر . اللهم إلا أن يقول شـعراً يحتذى فيه المتنبى ، أو يكتب نثراً ينسج فيه على منوال عبد الحميد الـكاتب أو ابن المقفع . أما أن يعرض بقلمه لشىء من مختلف العلوم والفنون الحديثة فهو أعزل إلا من العزم الذى تبعثه الصعاب ، فقير إلا من عناصر الثروة المخبوءة فى لغة عجيدة تتطلب كثيراً من الجهد فى استكشافها ثم مثابرة وصبراً لاقرار ما يكتشف وإحلاله محله من نظام مقبول

ولـكن أيمكن حصر هذه الصعوبات ومعالجتها ؟

ليس فى هذه العجالة متسع للخوض فى موضع قلنا ونكرر إنه خارج اختصاصنا وفوق مقـدورنا . ولـكن ما نراه فى عالم الحقوق يجيز لنا أن نعتقد أنه ليس فى اللغة العربية أدواء أصيلة تمنعها من أن تأخذ مكانها تحت الشمس كلغة عصرية تضرب بسهم فى مختلف العلوم والفنون . فقد سبق لها أن دعيت الى مثل ما تدعى إليه اليوم وهى بعد أقرب الى البداوة منها الى استقرار الحضارة ، فوثبت الى غايتها العلمية وثبة الجواد الـكريم . ودرس العرب حضارة الاغريق وفلسفتهم وطبعهم بالعربية وحلوا محل الرومان فى حمل مشكاة الحضارة قروناً يؤلفون فى كل علم وفن بل ويزيدون فى ثروة العالم العلمية بما استنبطوا من معارف جديدة . فهل تعجز العربية ولها هذه السابقة المجيدة وذلك التراث الباهر أن تصل فجرها الجديد التألق بمسائها الباهر ؟ إن لنا أن نأمل بل لنا أن نطمئن الى غد سعيد أخذاً بالقياس

ولـكن لنعد الى ما كنا فيـه ولنتحدث قليلاً عن صعوبات الحاضر فقد يتعين هنا التنويه باثنتين :

تجاوز القصد

كثيراً ما عيرنا — وأخشى أن نكون قد عيرنا بحق — بأننا نجاوز إذا جلسنا للـكتابة أو قمنا للـكلام الغرض الذى نتوخاه بأحـدهما ، وأن اللغة التى نستعملها فى عصر اللاسلـكى أو الـكهرباء ما تزال تغشاها المحسنات اللفظية وتتمرها الترادفات ويفسدها الحشو ويرهقها استطراد يمكن التخفيف من كثيرمنه . فأغلب الـكتاب إذا ذكر الظلم ألحق به الاستبداد ، وإذا تكلم عن الرحمة أردفها بالشفقة والحنان . وليس الذنب فى هذا على اللغة العربية بل على تقاليد سيئة وجهل بمقتضيات العصر . إن لغتنا موسـيقية بلا مراء ولـكن باعرابها . وهى غنية غاية الغنى بأسمائها وأفعالها ونعوتها . ولـكن هـذه الثروة لم تجمع للزينة فحسب ، ولم تدخر فى بطون المعاجم لـكى يتزن بها الروى وتستقيم القافية ويحسن السجع ، وإنما لتكون منها وسائل لأداء معان مختلفة وان تقاربت . وأول واجب على الـكاتب فى هذا العصر أن يستعمل كل لفظ فيما أعد له من الأصل ؛ فيعرف مثلاً متى ينعت صاحبه بالاقدام ومتى يسميه شجاعاً ومتى يصفه بالجرأة . وبعبارة أخرى نحن أحوج ما نكون اليوم الى فقـه صحيح دقيق للغة العربية نعرف منه متى نستعمل لفظاً معيناً فى معنى معين . وهذا إذا تم استتبع حتماً سير قلم الـكاتب ولسان المتكلم فى سبـل مرسومة وطرق معبدة ، فلا يكتب ولا يقول إلا بقدر حاجة الموضوع دون استطراد يحاول به تمكين المعنى فى نفس القارئ أو سامع يخشى أن يفوته القصد

على أنه من الانصاف أن نقرر هنا أن لغة الجدل الفقهى فى مصر قد قطعت شوطاً بعيداً فيما نتمناه لأسلوب الـكتابة على وجه العموم

وأول مثل يحضرنى أسلوب أستاذى طيب الله ثراه المرحوم أحمد بك لطفى ، فقد كانت لغته مرآة مصقولة لفكره الرائق المرتب : ألفاظ سهلة مختارة ، وجمل على قدر حاجة الـكلام لا أقل ولا أكثر لا تستطيع حذف عبارة منها حتى يختل المعنى وتضيع الفائدة . أنظر إليه يترافع عن الوردانى فى قضية اهتزت لها جوانب القطر كيف يروى وقائعها فى بساطة وسهولة توطئة لبحثه القانونى :

« نزل رئيس الوزارة المصرية يوم الحادث من ديوانه يحيط

به كعادته رجال الحكومة حتى بلغوا به سلم نظارة الحقانية ولم يكد يودع مشيعيه حتى ابتدره هذا الفتى فأفرغ فيه عدة رصاصات طرحته على الأرض يتخبط فى دمه ؛ أطلقها من مسدس كانت تحمله يد لم تخنها قواها ، يقلبه بقلب كأنه قد من الحديد ، فأنفذ حشوها فيه كما ينفذ الجلاد حكم القضاء فى المنكودين ، ولكن مع الأسف لم يكن حول الفقيد يد شهم مخلص مقدام كيد أحمد البحراوى التى أنقذت سعادة حكمدار العاصمة من الرصاص الذى صوب اليه ، ولذلك وجدت رصاصات ذلك الفتى سبيلاً الى جسم رئيس الوزارة »

بل استمع اليه وهو يختتم هذه المرافعة بتوجيه الخطاب الى المتهم كيف يطلق العنان للعاطفة دون أن يختل ميزان أسلوبه السهل الممتنع :

« أما أنت أيها المتهم : فقد هممت بحب بلادك حتى أنساك ذلك الهيام كل شىء حولك . أنساك واجباً مقدساً هو الرأفة بأختك الصغيرة وأمك الحزينة فتركتهما يبكيان هذا الشباب الغض . تركتهما يتقلبان على جمر الغضا . تركتهما يقلبان الطرف حولهما فلا يجدان غير منزل معفر غاب حنه عائله . تركتهما على ألا تعود إليهما وأنت تعلم أنهما لا تطيقان صبراً على فراقك لحظة واحدة فأنت أملهما ورجاؤهما . دفعك حب بلادك الى نسيان هذا الواجب وحجب عنك كل شىء غير وطنك وأمتك وأخيك فلم تعد تفكر فى تلك الوالدة اليائسة وهذه الزهرة اليانعة ولا فيما سينزل بهما من الحزن والشقاء بسبب ما أقدمت عليه . ونسيت كل أملك فى هذه الحياة وقلت إن السعادة فى حب الوطن وخدمة البلاد ، واعتقدت الوسيلة الوحيدة للقيام بهذه الخدمة هى تضحية حياتك : أى أعز شىء لديك ولدى أختك ووالدتك فأقدمت على ما أقدمت راضياً بالموت لا مكرهاً ولا حباً فى الظهور . أقدمت وأنت عالم أن أقل ما يصيبك هو فقدان حريتك ؛ ففى سبيل حرية أمتك بعت حريتك بثمن غال

فاعلم إذن أيها الشاب أنه إذا تشدد معك قضاتك ولا إخالهم إلا راحيك ، فذلك لأنهم خدمة القانون ، وهو هذا السلاح المسلول فوق رأس العدالة والحرية . وإذا لم ينصفوك ولا أظنهم إلا منصفيك ، فقد أنصفك ذلك العالم الذى يرى أنك لم ترتكب ما ارتكبته بنية الأجرام ، ولكن باعتقاد أنك تخدم بلادك . وسواء وافق اعتقادك الحقيقة أو خالفها ، فتلك مسألة سيحكم التاريخ فيها وإن هنالك حقيقة عرفها قضاتك وشهد بها الناس ، وهى أنك لست مجرماً سفاكا للدماء ولا فوضياً من مبادئه القتك ببنى جنسه ولا متعصباً دينياً ، وإنما أنت مغرم ببلادك هائم بوطنك ، فليكن مصيرك أعماق السجن أو جدران المستشفى ، فان صورتك فى البعد والقرب مرسومة على قلوب أهلك وأصدقائك ، وتقبل حكم قضائك باطمئنان ، واذهب إلى مقرك بأمان »

ومثل آخر لأيراد الكلام على قدر المعنى المطلوب تجده فى مذكرات صديق الأستاذ سليمان حافظ المحامى ، وأغلب ظنى أنه يحتذى إمامنا الراحل . قال فى صدر إحدى هذه المذكرات يحدد موضوع البحث ويبين ما سبق من الرأى ، وينتهى إلى غرضه من الاستشهاد بحكم محكمة النقض . وهذا كله فى أسطر معدودة

« بيعان أحدهما من مورث والثانى من وارث عن عين بذاتها . وبيع الوارث أسبق تأجيلا . فأيهما أحق بالتفضيل ؟ وأى المشترين تملك ؟ المشترى من المورث أو المشترى من الوارث ؟ ذلك هو موضوع البحث ومناط الفصل فى هذه الدعوى

قد يقال إن العقد الأسبق تسجيلاً هو العقد الأحق بالتفضيل ؛ غير أن نظرية التفاضل بالتسجيل لا محل لها ما لم يكن البيعان صادرين من مالك واحد . وهنا يحق البحث فيما إذا كان الوارث والمورث شخصاً واحداً بمعنى أن الوارث استمرار لشخص المورث ، أو أن لكليهما شخصية قانونية مستقلة عن الأخرى ؟

وقع الخلاف فيما مضى على هذه المسألة فقال فريق إن شخصية الوارث تكمل شخصية المورث أخذاً بقواعد القانون الفرنسى . وقال فريق آخر إنها مغايرة لشخصية المورث طبقاً للشريعة الاسلامية . وتزاحمت الأحكام بين الرأيين ، وانقسم الفقهاء المصريون إلى شطرين ، حتى طرحت هذه المسألة أمام محكمة النقض وأصدرت فيها حكمها بتاريخ ٣ ديسمبر سنة ١٩٣١ : أخذ بالرأى الثانى ووضع نهاية للخلاف السابق »

ترجم هذا الكلام حرفاً بحرف إلى اللغة الفرنسية أو إلى الانكليزية التى اشتهر أهلها بحب الايجاز فلن يجد فيها الفرنسى أو الانكليزى أثراً لحشو أو تزيد مما يؤخذ على كثيرين من كتابنا »

(يتبع)

زكى هريدى
المحامى أمام محكمة النقض والابرام